



University of Kelaniya – Sri Lanka
Centre for Distance and Continuing Education

Bachelor of Arts (General) Degree First Examination (External) – 2015

2020 February - September

Faculty of Humanities
French

Language and Translation (New Syllabus) FREN E - 1025

Answer all questions

No. of questions : 07

Time : Three hours

1. Traduisez le texte suivant en anglais/cinghalais. (25pts)

Pour la première fois, Toulouse accueille ce dimanche un concours de puzzle, une compétition fréquente dans le Nord mais peu répandue dans le sud de la France. Après avoir attrapé le virus du puzzle lors de séjours dans leur maison de vacances, trois sœurs de Panassac, Marianne, Laura et Christine ont créé une association et converti la population à cet ancien jeu, jusqu'à mettre en place des compétitions.

« On peut y jouer à toutes les saisons, c'est convivial et cela plaît à tous les âges, explique Marianne. Pour nous, cela a commencé par des compétitions en famille avec des matchs des jeunes contre les vieux. On a fondé l'association en 2012 et commencé à organiser des concours avec les gens du village. »

Comme de nombreux Toulousains venaient participer aux concours à Panassac, les trois sœurs ont décidé d'organiser un premier concours dans la Ville rose. Les 31 équipes de deux joueurs s'affronteront ce dimanche autour d'un puzzle de 500 pièces, représentant un paysage. La compétition a lieu de 14 à 17 heures à la salle Corraze, dans le quartier Montaudran.

(d'après *Le Parisien*)

2. Traduisez le texte A ou le texte B en français. Traduisez seulement un texte. (25pts)

Texte A

මම ගෙය ඉදිරිපිටට විත් බයිසිකලයෙන් බැස්සෙමි. එවිට ම නංගී ආලින්දයට ආවාය.

ඇගේ නම නන්දනී ය.

“ඔන්න අයියට ලියුමක් ඇවිල්ලා!” ඕ ඉවසුම් රහිත ව මෙන් පැවසුවාය.

“කෝ, ගේන්නකො බලන්න.”

මම බයිසිකලය ආලින්දයට ගත්තෙමි. ඕ ගේ තුළට දිව ගියාය.

අපේ ගෙය තිබුණේ රත්මලානේ ය.

මගේ පියා මීගමුවට නුදුරු පිටිසර ගමක ඉපිද, මීගමුවේ ම විදුහලකින් අධ්‍යාපනය ලැබුවෙකි. මව උපන්නේත් ඒ පළාතේ ම ගමක ය. ඔවුන් රත්මලානට ආවේ, කාන්තාට අගනුවර රජයේ දෙපාර්තමේන්තුවක රැකියාවක් ලැබුණු පසු ව ය. රැකියාව නිසා අගනුවරට කිට්ටුවෙන් විසීම යෝග්‍ය විය. එබැවින් ඔවුහු රත්මලාන පෙදෙසින් කුඩා ඉඩම් කැබැල්ලක් ගෙන, ගෙයක් තනා, එහි පදිංචි වූහ. නංගී ද මා ද උපන්නේත් වැඩුණේත් ඒ ගෙදරය.

මම බයිසිකලය ආලින්දයේ තබා ගෙට ඇතුළු වූයෙමි.

(එන ගත ළමෝ, දොන් පිටර් පියතුමා)

Texte B

NEXT day was fine and warm. 'We can go to the island this morning,' said Aunt Fanny.

'We'll take our own food, because I'm sure Uncle Quentin has forgotten that we're coming.' 'Does he have a boat there?' asked George. 'Mother, has he taken my boat?' 'No, dear,' said her mother. 'He has another boat.'

'It's all very mysterious,' said Julian. 'Uncle Quentin leads an exciting life. I want to be something really worthwhile when I grow up. I'm not just going into somebody's office. I'm going to be on my own.'

'I'm off to get my boat,' said George, rather bored with this talk. She knew what she was going to do when she was grown-up, live on Kirrin Island with Timmy! Aunt Fanny had prepared plenty of food to take to the island. She was quite looking forward to the trip. They all went down to the beach, Julian carrying the bag of food.

(d'après *Five on Kirrin Island Again*, Enid BLYTON)

3. Reliez les deux colonnes. (10pts)

- | | | |
|-------|---|--------------------------|
| i. | Dans un annuaire, les noms sont classés | sous Louis XIV |
| ii. | L'hôtel des Invalides a été construit | pour ma sœur |
| iii. | Cet enfant est très mûr | entre guillemets |
| iv. | Joan ne m'a pas reconnue, il m'a prise | au bout d'une demi-heure |
| v. | Qui, peut réciter ce poème par cœur ? | pour plus de 4500 Euros |
| vi. | Il travaillait vite ; il avait tout fini | à partir de 15 heures |
| vii. | J'ai fait repeindre l'appartement | d'après les statistiques |
| viii. | Le docteur Primard reçoit à son cabinet | pour son âge |
| ix. | Dans un texte écrit, on rapporte les propos
d'une personne | parmi vous |
| x. | , de plus en plus de femmes ont une
activité professionnelle | par ordre alphabétique |

4. Observez bien la publicité ci-dessous. (10 pts)

- i. Est-ce que vous êtes d'accord avec la légende « L'argent ne fait pas le bonheur » qui est aussi un proverbe français ? Écrivez 04 phrases (04pts)
- ii. Quel rapport voyez-vous entre le proverbe et le burger ? Analysez la publicité. Écrivez 06 phrases. (06 pts)



5. Placez les adverbes suivants là où ils conviennent et récrivez le texte. (10pts)

encore, partout, déjà, toujours, violemment

Il a nié avoir été l'auteur du hold-up de la banque. Il est arrivé que l'on condamne un innocent, mais on n'a pas vu quelqu'un comme lui être si innocent. Cependant il a réagi aux accusations portées contre lui et on n'a pas trouvé ses empreintes. La police a pourtant cherché.

6. Utilisez votre imagination ! Complétez les phrases (comme dans l'exemple). (10pts)

Exemple :, *c'est impossible !*

→ Apprendre le français en huit jours, *c'est impossible !*

- i., *c'est stupide !*
- ii., *c'est ennuyeux !*
- iii., *c'est merveilleux !*
- iv., *c'est très important !*
- v., *c'est drôle !*

7. Observez attentivement l'image ci-dessous. (10 pts)

- i. Pourquoi est-ce que ces enfants crient : « L'école, c'est fait pour grandir, pas pour souffrir ! » Écrivez 05 raisons. (05 pts)
- ii. Expliquez pourquoi le verbe « grandir » est souligné. (05 pts) (environ 75 mots)

